

## Rámcová smlouva na poskytování překladatelských služeb

### Smluvní strany

#### Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích Zdravotně sociální fakulta

se sídlem: J. Boreckého 1167/27, 370 11 České Budějovice

veřejná vysoká škola univerzitního typu

IČ: 600 766 58 DIČ: CZ600 766 58

zastoupena: prof. PhDr. Valérie Tóthová, Ph.D., děkanka fakulty

pověřená osoba ve věcech smluvních: Ing. Jan Bednář, Ph.D., tajemník fakulty, [REDACTED]

pověřená osoba za realizaci smlouvy: PhDr. Lenka Motlová, Ph.D., [REDACTED]

bankovní spojení: [REDACTED]

(dále „objednatel“)

a

#### PhDr. Alena Štrajtová

se sídlem: Tůmova 32, 616 00 Brno

IČ: 415 66 327 DIČ:

zastoupen: PhDr. Alena Štrajtová

zapsaný v rejstříku: OSVČ

bankovní spojení: [REDACTED]

(dále „poskytovatel“)

uzavírají následující smlouvu

### I.

#### Účel smlouvy

1. Objednatel bude objednávat od poskytovatele na základě této uzavřené smlouvy překladatelské služby za předem v této smlouvě ujednaných podmínek za účelem řádného průběhu realizace projektu COST LTC 18066, MŠMT -16506/2018/38.
2. Konstatuje se, že návrhem na uzavření této smlouvy je nabídka dodavatele, podaná v zadávacím řízení na veřejnou zakázku, uzavřenou výzvou, č. VZ-EO-18/040 s názvem „**COST: Odborné překlady 2018-2020**“ (dále jen „veřejná zakázka“, zadávané mimo režim zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů a dle vnitřních předpisů JU, která je objednatel v rámci těchto smluvních podmínek akceptována).
3. Základními tématy překladů jsou odborné texty se zaměřením na zdravotně sociální problematiku.

4. Překlady budou prováděny dle požadavků objednatele, aby objednatel nemusel text dále upravovat, ať již z hlediska formálního či gramatického v obecném slova smyslu. Vyhotovené překlady musejí významově přesně odpovídat originálnímu textu. Pro sjednocení a zachování používané terminologie a grafické úpravy dokumentů poskytne objednatel poskytovateli, pokud je to možné, vzor dokumentu, do něhož má být překlad proveden, zejména v případě formulářů.
5. Tato smlouva obsahuje způsob uzavírání jednotlivých dílčích smluv, podmínky provádění jednotlivých dílčích služeb ze strany poskytovatele, jakož i další práva a povinnosti smluvních stran související s realizací jednotlivých služeb na základě této smlouvy.
6. Poskytovatel se zavazuje na základě jednotlivých dílčích objednávek, sjednaných na základě a způsobem stanoveným v této smlouvě, objednateli poskytovat komplexní překladatelské služby dle potřeb objednatele.
7. Poskytovatel prohlašuje, že je podnikatelem s oprávněním, znalostmi a zkušenostmi potřebnými k profesionálnímu splnění svých závazků z této smlouvy v nejvyšší kvalitě a zavazuje se tak učinit.

## **II.**

### **Trvání rámcové smlouvy**

1. Tato rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou, do **31. 12. 2020**.

## **III.**

### **Způsob a uzavírání dílčích smluv na dílčí dodávky**

1. Jednotlivá dílčí plnění budou uskutečňována a dílčí smlouvy uzavírány na základě objednávek objednatele a jejich přijetí poskytovatelem.
2. Objednávku dílčího plnění (návrh na uzavření dílčí smlouvy) zašle objednatel poskytovateli na adresu elektronické pošty, adresa: [alena.strajtova@volny.cz](mailto:alena.strajtova@volny.cz). Objednávky budou vystavovány za objednatele v systému iFIS. K objednávkám jiného druhu nebude poskytovatel přihlížet.
3. Objednávka dílčího plnění smlouvy obsahuje zejména číslo objednávky, identifikační údaje objednatele, informace o předmětu zakázky včetně překládaného textu, lhůtu pro dodání, případně další specifický požadavek.
4. Poskytovatel objednávku obdrží elektronicky, podepíše ji a elektronicky vrátí zpět objednateli. Tím je dílčí smlouva plnění rámcové smlouvy uzavřena.

## **IV.**

### **Závazky smluvních stran**

1. Objednatel se zavazuje poskytovat poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen opatřit k jednotlivým překladům průvodní dopis (potvrzení). Toto potvrzení bude nedílnou součástí překladu. V případě, že bude překlad expedován elektronicky, bude potvrzení samostatnou částí elektronického zaslání. Potvrzení bude obsahovat nejméně:
  - a. označení překládaného textu podle objednávky,
  - b. z/do jakého jazyka je překlad vyhotoven,
  - c. razítko překladatelské agentury včetně IČO,



- d. datum vyhotovení a podpis poskytovatele nebo osoby oprávněné jednat jménem či za poskytovatele.
3. Poskytovatel se zavazuje zajistit řádné poučení všech svých zaměstnanců, případně jiných osob, které se budou podílet na poskytování služeb objednateli a budou mít v rámci tohoto plnění přístup k osobním údajům, o povinnosti zachovávat mlčenlivost.
  4. Poskytovatel se zavazuje, že činnosti spojené s překlady bude provádět pouze prostřednictvím osob, které mají v oboru překladatelství příslušné vzdělání.
  5. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory a je povinen poskytnout součinnost objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.
  6. Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele plnění uskutečněné podle této smlouvy řádně a včas a zaplatit za podmínek v této smlouvě stanovených poskytovateli za řádně poskytnuté plnění dohodnutou cenu.
  7. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.

#### V.

##### Místo a doba plnění, předání a převzetí dílčích plnění

1. Poskytovatel je oprávněn provádět překlady-korektury anglických textů a další související služby ve svém sídle.
2. Místem předání dílčích dodávek je sídlo objednatele:  
Zdravotně sociální fakulta JU, J. Boreckého 27, 370 11 České Budějovice, případně objekt Jírovцова 24, 370 04 České Budějovice.
3. Provedené služby stanovené dle článku I. této smlouvy a specifikované v dílčí objednávce budou poskytovatelem předány vždy v termínu dle požadavku objednatele, uvedeného v dílčí objednávce.

#### VI.

##### Cena

1. Pro potřeby zveřejnění smlouvy se stanovuje odhadovaná celková cena rámcové smlouvy na překladatelské služby ve výši **70.248 Kč bez DPH, 85.000 Kč včetně DPH**, jedna normostrana 400 Kč.
2. Ujednaná cena představuje výši zdanitelného plnění, k němuž bude poskytovatelem připočteno DPH podle právních předpisů účinných v době uskutečnění zdanitelného plnění. Jakékoliv jiné daně, poplatky, cla a podobné platby jdou k tíži poskytovatele.
3. Jednotkové ceny za standardní překladatelské služby a expresní překladatelské služby jsou totožné.

4. Cena zahrnuje veškeré náklady poskytovatele na plnění podle této smlouvy, byť by ve smlouvě nebyly výslovně uvedeny. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností spočívající v inflaci, změnách daní a kurzů měn a změně cen práce a věcí.
5. V případě stornování objednávky překladu objednatel je poskytovatel oprávněn účtovat jen množství přeloženého textu, které objednateli prokáže.
6. Objednatel má právo omezit rozsah plnění poskytovatele, má-li k tomu vážný důvod, zejména neobdržel-li prostředky ze státního rozpočtu; cena díla se v takovém případě odpovídajícím způsobem sníží. Poskytovatel nemá právo domáhat se plnění v původním rozsahu a účtovat objednateli jakékoliv sankce, pokud objednatel tohoto práva využije.

## VII.

### Platební podmínky

1. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy.
2. Faktury musí obsahovat **číslo objednávky** a **číslo smlouvy 0118 000 060**. Faktura musí jako běžný daňový doklad obsahovat údaje stanovené obecně závaznými právními předpisy, zejména zákonem č. 235/2004 o DPH, ve znění pozdějších předpisů. Faktury budou zasílány na centralizovanou adresu objednatele [efaktury@jcu.cz](mailto:efaktury@jcu.cz). Splatnost faktury je 30 kalendářních dnů.
3. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit poskytovateli bez zaplacení fakturu, která nebude obsahovat některou náležitost uvedenou v této smlouvě nebo v objednávce, případně bude mít jiné závady v obsahu nebo bude uvedeno bankovní spojení a číslo účtu v rozporu s touto smlouvou. U vrácené faktury musí objednatel vyznačit důvod vrácení. Poskytovatel je povinen podle povahy neprávosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit objednateli. Objednateli vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vyhotovené faktury.
4. Platby budou následně probíhat bezhotovostní formou na bankovní účet objednatele, uvedený ve smlouvě. Změnu bankovního spojení a čísla účtu bude možno provést pouze písemným dodatkem k této smlouvě nebo písemným sdělením prokazatelně doručeným druhé smluvní straně.
5. Faktura se považuje za včas uhrazenou, pokud je fakturovaná částka odepsána z účtu objednatele nejpozději v den splatnosti faktury.

## VIII.

### Vady

1. Poskytovatel se zavazuje, že uvedené služby bude poskytovat s náležitou odbornou péčí a v požadované kvalitě, tj. překlady nebudou obsahovat vady z hlediska významového nebo terminologického, stylistiky a gramatiky.
2. Poskytovatel odpovídá za vady překladu, a to včetně těch vad, které byly zjištěny objednatelům po předání a převzetí provedeného překladu.
3. Překlad má vady, jestliže jeho provedení neodpovídá originálnímu zadání textu a/nebo požadavkům objednatele. Za vady se považuje zejména nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad.



## **XI.**

### **Odstoupení od smlouvy**

1. Každá ze smluvních stran má právo od smlouvy odstoupit, je-li druhá smluvní strana déle než 14 dnů v prodlení s plněním své povinnosti dle čl. V. této smlouvy.
2. Objednatel má právo od smlouvy odstoupit v případě, že neobdrží dotaci z prostředků nebo poskytování dotace z těchto prostředků bude pozastaveno.
3. Možnost odstoupit od smlouvy z důvodu stanoveného zákonem není dotčena.

## **XII.**

### **Licence**

1. K provedeným překladům uděluje poskytovatel objednateli bezúplatně výhradní územně, časově, množstevně ani jinak neomezeně oprávnění k výkonu práva jej užit všemi způsoby (dále jen licence). Pod podmínkou odkládací, že poskytovatel využije svého práva dle § 2378 odst. 1 občanského zákoníku, poskytuje objednateli bezúplatně nevýhradní územně, časově, množstevně ani jinak neomezené oprávnění k výkonu práva užit dílo všemi způsoby.
2. Objednatel je oprávněn dílo upravit, spojit s jinými výtvoři či prvky nebo zařadit do díla souborného. Objednatel není povinen licenci využít a může oprávnění tvořící její součást zcela nebo zčásti poskytnout nebo postoupit třetí osobě. Zánikem licence nezanikají ani nejsou jinak dotčeny objednatel dříve poskytnuté podlicence.

## **XIII.**

### **Smluvní pokuty**

1. Poruší-li poskytovatel svou povinnost plnit řádně a včas, je povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z hodnoty objednávky, nejméně však 50 Kč za každý započatý den prodlení.
2. Poruší-li objednatel svou povinnost zaplatit kupní cenu včas, je povinen uhradit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné části ceny, s jejíž úhradou je v prodlení, a to za každý započatý den prodlení.
3. Smluvní strany se dohodly, že závazek poskytovatele zaplatit smluvní pokutu nevylučuje právo objednatel na náhradu škody a smluvní pokuta je splatná i bez vyzvání první den kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž na smluvní pokutu vzniklo právo.

## **XIV.**

### **Závěrečná ujednání**

1. Smlouva je sepsána ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran, není závislá na jiné smlouvě a je uzavřena okamžikem jejího podpisu poslední smluvní stranou. Rozhodným právem je právo České Republiky.
2. Vztahy mezi stranami ze smlouvy vzniklé a smlouvu neupravené se řídí právem České republiky. Je-li smlouva vyhotovena ve více jazykových znění, je rozhodné české znění.
3. Tuto smlouvu lze měnit a vztah z ní vzniklý skončit pouze právním jednáním v písemné formě na listině nebo prostřednictvím zpráv dodaných do datové schránky; jiná forma je vyloučena, není-li v této smlouvě ujednáno jinak.

4. Pokud mezi smluvními stranami vznikne spor ohledně způsobu interpretace některého smluvního ustanovení nebo způsobu provádění díla, jsou strany povinny najít ohledně sporných otázek konsens, na jehož základě bude zvoleno řešení, které v maximální možné míře odpovídá účelu sledovanému touto smlouvou.
5. Žádná ze smluvních stran není oprávněna pohledávky, které jí případně z tohoto vztahu nebo v souvislosti s ním vůči druhé smluvní straně vzniknou, ani tuto smlouvu postoupit třetí osobě bez písemného souhlasu druhé smluvní strany. Poskytovatel není oprávněn započíst pohledávku proti pohledávce objednatele.
6. Poskytovatel uděluje objednateli souhlas se zpracováním jeho osobních údajů uvedených v této smlouvě nebo takových, které se objednatel dozvěděl ze vztahu smlouvou založeného nebo v souvislosti s ním; jde-li o smlouvu v rámci projektu, poskytovatel souhlasí se zpracováním a předáváním uvedených osobních údajů třetím osobám pro účely evidence, monitorování a kontroly projektu či k obdobným účelům včetně uveřejnění smlouvy dle z.č. 340/2015 Sb. o registru smluv.
7. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu důkladně přečetly, souhlasí s jejím obsahem a jsou si vědomy povinností jim z této smlouvy plynoucích. Dále prohlašují, že tato smlouva zachycuje jejich skutečnou, svobodnou a vážnou vůli, že byla uzavřena nikoliv v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Českých Budějovicích 01-11-2018

.....  
**prof. PhDr. Valérie Tóthová, Ph.D.**  
Objednatel

.....  
**PhDr. Alena Štrajtová**  
Poskytovatel